


## Término cromático chino *qing* y sus sinónimos<sup>1</sup>

Xiaowei Lu

Guangdong University of Foreign Studies, China ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/aris.98601>

Recibido: 20 de octubre de 2024 / Aceptado: 29 de mayo de 2025

**Resumen.** Este trabajo va a repasar primero la evolución del término de color chino *qing* a lo largo de la historia para comprobar que el *qing* antiguamente podía incluir el verde, el azul, el negro y eventualmente los otros colores fríos y neutros, todo ello resultado de la peculiar forma en que concebían y estructuraban los antiguos chinos lingüísticamente los colores; en segundo lugar, va a analizar y comparar el *qing* y sus sinónimos para demostrar, siendo término básico de color en la antigüedad china, el *qing* tiene uso muy general y de él se derivan y componen los términos no básicos; por último, va a llevar a cabo una revisión sobre las palabras y expresiones formadas con el *qing* y sus numerosas connotaciones asociativas para destacar la importancia de dicho color tanto en la lengua como en la cultura de la comunidad china, a pesar de que hoy en día haya dejado de emplearse como término básico de color.

**Palabras clave:** Término básico de color; término no básico de color; lexico- semántica; formación de palabras; connotaciones.

### ENG Chinese Colour Term *Qing* and Its Synonyms

**Abstract.** This paper will review the evolution of Chinese colour term *qing* throughout history in order to corroborate that *qing* in the ancient times can also include green, blue, black and occasionally other cool and neutral colours and this is the result of the peculiar way in which the Chinese ancestors conceive and structure linguistically the colours; secondly the paper will analyse and compare the lexico-semantic aspects of *qing* and its synonyms in order to demonstrate that *qing*, as basic colour term in the ancient times of China, is widely used and from it the no basic terms are derived and composed; by the end, this paper will make a review on the words and expressions formed with *qing* and its numerous connotations in order to prove the importance that this colour means both to the language and the culture of the Chinese community, although it's no longer basic colour term any more.

**Keywords.** Basic colour term; no basic colour term; lexico-semantics; word formation; connotations.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Términos de color, estado de la cuestión y metodología. 2.1. Términos de color. 2.2. Estado de la cuestión. 2.3. Metodología. 3. *Qing* y sus sinónimos. 3.1. *Qing*, color chino. 3.2. *Qing* en *Hong lou meng* (*Sueño de las mansiones rojas*). 3.3. Sinónimos de *qing*. 3.4. Comparación entre *qing* y sus sinónimos en *Hong lou meng* (*Sueño de las mansiones rojas*). 4. El *qing* de hoy. 5. Conclusiones. Referencias.

**Cómo citar.** Lu, X. (2025). Término cromático chino *qing* y sus sinónimos. *Arte, Individuo y Sociedad*, 37(3), 429-438. <https://dx.doi.org/10.5209/aris.98601>

### 1. Introducción

El término de color *qing*<sup>1</sup>, cuyo ideograma en la escritura china es 青, no tiene equivalencia lexico-semántica en inglés, de manera que al traducirlo a dicho idioma se suele recurrir a palabras o expresiones como *greenish blue*, *dark blue*, *indigo*, *black*, *white*, *pale* o simplemente la transcripción fonética *ching* (Han, 2012) o *qing* (Bogushevskaya, 2015). Al revisar y comparar *qing* en *Hong lou meng* y su traducción al español en *Sueño de*

<sup>1</sup> Los caracteres o palabras chinas que aparecen en dicho artículo vienen ya transcritos fonéticamente de acuerdo con *pinyin*, sistema de romanización estándar del chino.

las mansiones rojas (Cao & Gao, 2010), observamos que, dependiendo de los objetos a que se refiere y/o los otros colores con que se combina, las soluciones traductológicas pueden ser 'azul', 'verde', 'negro' y, en menor medida, 'verde claro', 'verdoso', 'glaucó', 'turquesa', 'cerúleo', 'gris azulado', 'blanco azulino' e incluso 'violeta claro', 'amoratado', 'cristalino', 'encendido', etc.

Por otra parte, toda lengua posee dos cualidades fundamentales: la manifiesta y la oculta. La primera se refiere a los fenómenos lingüísticos, mientras que la segunda, a los culturales. Lo mismo ocurre con las palabras de color: tanto en español como en chino existen numerosas palabras de color, que al principio representan los objetos de la naturaleza, y pasan a constituir expresiones cotidianas, locuciones, refranes, en que se involucran los valores simbólicos.

Por tanto, los términos de color no solo son una parte importante de la lengua que denominan los colores de la naturaleza, sino que vienen adquiriendo significados extendidos, que reflejan profundamente las connotaciones culturales de dicho idioma. Las connotaciones asociativas y extendidas de qing son resultado tanto de la tradición como de la cultura de la comunidad china.

## 2. Términos de color, estado de la cuestión y metodología

### 2.1. Términos de color

Se cree que los ojos del ser humano pueden distinguir entre veinte mil y diez millones de colores (Luizov, 1989, citado en Bogushevskaya, 2015). Sin embargo, las lenguas no disponen de esa cantidad de términos para cada uno y, por otra parte, Wierzbicka (1990) considera que se debe diferenciar el significado lingüístico de los términos del conocimiento científico. De este modo, es lógico suponer que el significado de las palabras cromáticas es vago y difuso, como, por ejemplo, 'vino blanco', que de hecho es de tono verde amarillento; y que los términos de color son, por excelencia, polisémicos, como es el caso de 'moreno' en español, que pasa del color oscuro tirando a negro al negro o castaño y 'rojo', del color semejante al de la sangre al rubio.

Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, el color es "una sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda". Aunque la especificación científica de los colores se fija con longitud de onda y frecuencia, y la percepción del color también puede ser igual para los seres humanos e incluso las culturas, existen diferentes formas lingüísticas de estructurar las denominaciones y categorías de los colores: para nosotros el típico color del mar es azul, mientras que en los poemas épicos de Homero, se comparaba con el vino; convencionalmente se suele decir que el arco iris tiene siete colores en la sociedad moderna y, sin embargo, a ojo de los antiguos griegos, tenía cinco; el llamado color RYB (del inglés *red*, *yellow* y *blue*) es un modelo tradicional que se remonta al siglo XVI, en que se consideran colores primarios los de la tríada rojo amarillo azul; en español la locución prepositiva 'en color' está en contraposición a 'en blanco y negro' y los colores 'pastel' incluyen los de tono suave; etc.

De hecho, hay en el mundo lenguas que agrupan los colores en dos conjuntos: los 'cálidos y claros' y los 'fríos y oscuros' por una parte, y los de 'amarillo' y los de 'verde' por otra, e incluso se propone inventar un término en inglés *grue* a base de *green* (verde) y *blue* (azul) para explicar el fenómeno donde no se diferencia entre verde y azul, que es el caso del *qing* chino.

De acuerdo con un influyente estudio comparativo que realizó Gleason (1961) sobre los términos de color entre tres lenguas, incluido el inglés moderno, para los 6 colores *purple* (violeta), *blue* (azul), *green* (verde), *yellow* (amarillo), *orange* (naranja) y *red* (rojo) del inglés, en las otras dos, son 4 y 2 respectivamente. McNeill (1972) considera que la aparición y evolución de los términos cromáticos depende de dos rasgos: por un lado, de la disponibilidad de los colores de la naturaleza y el mundo externo y, por otro, del sistema fisiológico de la visión humana.

*Basic Color Terms: Their Universality and Evolution* (1969), de Berlin y Kay, aparte de haber fundado la base del estudio de los términos de color, ejerce una enorme influencia sobre las investigaciones posteriores. Después de haber analizado 98 lenguas en el mundo, descubren que en cada uno de los idiomas existen áreas relativamente constantes para cada tonalidad, que corresponden a un número restringido de vocablos que ellos mismos denominan como 'términos básicos de color', que son hasta once en total: blanco, negro, rojo, verde, amarillo, azul, marrón, violeta, rosa, naranja y/o gris. Posteriormente, en 1978, Kay y McDaniel desarrollan una teoría en base de este modelo desde el punto de vista neurofisiológico, en que los términos de color forman un conjunto difuso vinculado directamente a nuestra percepción del color y de las funciones de los órganos, de los cuales seis son términos básicos, rojo, amarillo, verde, azul, blanco y negro, y a partir de éstos los términos no básicos de color se componen o derivan.

Para Berlin y Kay (1969), un 'término básico de color' debe tener uso general, no puede ser de uso restringido. Por ejemplo, en español el 'aceitunado' es el color de la aceituna y se usa restringidamente para descubrir el verde como el de dicho fruto, mientras que en chino *cui* es el de las plumas del martín pescador y se aplica para hablar del color azul verdoso o verde azulado parecido a él.

Un término básico puede representar una tonalidad o un conjunto básico, por ejemplo, en español 'verde' por verde, pero también puede extenderse para representar dos o más categorías básicas, que es el caso del *qing*, que abarca verde, azul, negro y en menor medida, violeta, blanco y gris. El fenómeno de este término de color compuesto se puede explicar, por una parte, por las peculiaridades en las estructuras internas de la lengua y, por otra, por las características únicas de la cultura. No obstante, el hecho de que los antiguos chinos manejaran el término compuesto *qing* no significa que no supieran distinguir los diferentes colores, sino que los consideraban del mismo tono, o sea, los fríos y los neutros, los no iluminados por rayos

solares. Además, disponían de otros términos específicos, los sinónimos de *qing* para hablar de los colores de diferentes matices con respecto a la tonalidad, la luminosidad o la saturación.

Por su parte, McNeill (1972) observa que muchos términos de color derivan de denominaciones de los objetos reales de nuestra vida, y sus significados se van conceptualizando conforme aumenta su importancia y uso. De hecho, muchos sinónimos de verde en español, como aceitunado, añil, índigo, esmeralda, turquesa, y sinónimos de *qing* en chino, como *bi* (piedra de color verde), *cong* (puerro), *cui* (plumaje del martín pescador), *lan* (plantas como el índigo), entre otros, tienen su origen en los objetos de la naturaleza.

Rello (2009) realiza un corpus conformado por todos los términos españoles referidos a los colores, con un total de 563 extraídos de los principales diccionarios españoles. Según la autora, estos vocablos, en cuanto a las relaciones paradigmáticas, incluyen la sinonimia y las relaciones que surgen mediante las reglas de formación de palabras, como derivación y otros procedimientos: compuestos, locuciones, etc.

En 1867, Geiger (Deutscher, 2010) después de recopilar y analizar datos, comprueba que la palabra 'azul' en las lenguas europeas modernas tiene dos fuentes: una pequeña parte viene de las palabras que anteriormente significaban 'verde', mientras que la mayoría, de términos que querían decir 'negro'. Además, observa que ocurre lo mismo en una lengua tan diferente a las europeas como el chino, con lo cual llega a la conclusión de que, en tiempos antiguos, el azul no se reconocía como un concepto como tal en todas esas lenguas y estaba incluido bajo la etiqueta de negro o verde.

El fenómeno de la carencia de término referido al color azul en el vocabulario de muchas lenguas se explica de distintas maneras: los ojos humanos son menos sensibles a dicho color; los colores azul y verde no son suficientemente diferentes como para etiquetarlos por separado; el azul aparece en pocos objetos de la naturaleza aparte del cielo y el mar y además es un color difícil de manipular y controlar artificialmente; el término específico azul aparece más tarde, muy detrás de blanco, negro, rojo, verde y amarillo en la mayoría de las lenguas; y, según Berlin y Kay (Deutscher, 2010), hay lenguas que solo disponen de un término que abarca los colores de amarillo, verde claro y azul claro.

## 2.2. Estado de la cuestión

Muchas investigaciones se ocupan de los términos de color desde el punto de vista filológico y lingüístico y, sin embargo, abundan más las publicaciones que analizan los colores desde el marco de la antropología, lo que demuestra que en la determinación de los colores se conectan diferentes disciplinas y niveles de análisis: la significación de las palabras, la evolución de la lengua, la percepción, la cognición, la estructura del sistema visual y el funcionamiento del cerebro y, por supuesto, la cultura y la sociedad.

Las relaciones semióticas que estudian el fenómeno del valor simbólico que una cosa implica tradicional y colectivamente dentro de una comunidad cultural, pueden ejemplificarse muy bien con los términos de color. Es decir, si en una comunidad cultural determinada, los colores tienen ciertos valores simbólicos, los objetos cuyo color es portador de valores simbólicos, representarán también dicho rasgo característico como ocurre con *han qing* (literalmente: tiras de bambú verde; conclusión de un trabajo literario —referencia a la práctica antigua de secar tiras de bambú verde sobre el fuego antes de escribir sobre ellas—; en sentido figurado: registros históricos; crónicas; anales) donde nos encontramos ante una función signíca indirecta o mediata (signo → lo designado → lo simbolizado).

La lingüística cognitiva afirma que el lenguaje está regido por principios cognitivos generales y uno de sus campos de investigación se enfoca precisamente en los aspectos cognitivos de la semántica léxica (Taylor, 2003). Por ello, los términos cromáticos, designación de los colores de objetos tangibles de la naturaleza, por medio de la metáfora o la metonimia, adquiere simbologías o significados abstractos, como el caso de *qing*, color de la primavera, símbolo de la juventud, de la justicia, entre otras.

En el ámbito internacional, la falta o imprecisión del vocabulario con respecto al color azul llama atención de expertos en diferentes campos, incluida la lingüística. El trabajo de Deutscher, *Through the Language Glass. Why the World Looks Different in Other Languages* (2010), al haber recopilado y analizado de forma exhaustiva investigaciones y observaciones desde diferentes puntos de vista sobre los términos de color, el azul incluido, llega a la conclusión de que los términos de color reflejan ciertamente los objetos de la naturaleza. Añade, sin embargo, que están también condicionados por la cultura en el sentido de que gente de diferentes lenguas, al parecer, percibe y concibe los colores de diferentes maneras.

*Chinese Grue: on the Original Meaning and Evolution of Qing*, de Bogushevskaya (2015), al haber analizado los significados del polisémico término de color *qing* desde el punto de vista semántico, observa que, aunque *qing* deja de ser término básico de color en el chino moderno, sigue presente en el uso de hoy por su combinación con otros colores y sus connotaciones asociativas, entre los que destaca el significado figurativo de la juventud; también añade que los nativos a veces no son capaces de dar una definición exacta de *qing* en ciertos contextos y que los diccionarios tampoco pueden ofrecer una explicación satisfactoria.

El trabajo realizado por Penas Ibáñez y Wen (2016) también habla de *qing* y opina que, este término verde en el antiguo chino podría incluir azul, negro o blanco, pero ya no está en la nómina de los términos básicos de color, porque en el chino moderno, estará sustituido por los términos más precisos *lü* (verde) o *lan* (azul), dependiendo de su clase designativa: flora o cielo.

Las investigaciones realizadas en China sobre el término de color *qing* son escasas, de las cuales hay unas cuantas que averiguan la traducción y comparación con otras lenguas, principalmente el japonés y, en menor medida, el inglés y el coreano. También están los que estudian los significados figurativos y connotativos entre *qing* y *lan* (azul).

## 2.3. Metodología

Este trabajo, en primer lugar, va a repasar la evolución de *qing* en la historia para llamar la atención sobre la importancia de este color tanto en la lengua como en la cultura de la comunidad china. A continuación, realizará una revisión, a base de los diccionarios *New Dictionary of Modern Chinese* (Lexicographical Agency [LA], 2017) y *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999), de los aspectos lexico-semánticos, en especial las connotaciones, entre el término de color *qing* y sus sinónimos. De esta manera se propone comprobar que la palabra cromática *qing* en el antiguo chino, al designar colores de la naturaleza, no es diferente a las otras lenguas antiguas en que el verde y el azul no se consideran colores distintos y que, como el término específico para el color azul aparece muy tarde, en la antigüedad está agrupado bajo la misma etiqueta junto con otros colores. No obstante, por razones tradicionales, colectivas y culturales, aunque deja de ser término básico de color en el chino moderno, *qing* sigue activo hasta hoy día por la gran cantidad de palabras y expresiones formadas con él y sus numerosas connotaciones figurativas y extendidas.

Paralelamente, tendrá como corpus datos de las palabras referidas al color *qing* y sus sinónimos aparecidos en los primeros 80 capítulos de la novela *Hong lou meng* y sus traducciones en la versión española *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010), con el fin de averiguar sus aspectos lexico-semánticos y la existencia de las múltiples connotaciones asociativas de *qing*.

*Hong lou meng*, una de las cuatro grandes novelas clásicas chinas, se cree escrita a finales del siglo XVIII y de sus 120 capítulos los primeros 80 son escritos por Cao Xueqin, un aristócrata empobrecido cuya familia había sido la encargada de suministrar al emperador las telas de seda más preciosas del país. En la novela abunda el uso de las palabras cromáticas, *qing* y sus sinónimos incluidos, razón por la cual los primeros 80 capítulos contienen un gran número de datos adecuado para dar testimonio de la peculiaridad del antiguo sistema chino de términos de color.

## 3. *Qing* y sus sinónimos

### 3.1. *Qing*, color chino

Existen varias teorías sobre el origen de *qing* a lo largo de la historia china. Según el clásico libro *Shi ming*, escrito alrededor del 210 (Liu, 2022) que explica la formación de los nombres, *qing* es crecer, es decir, el verde tierno y pálido de las hierbas que acaban de asomar por la tierra o las plantas que brotan, al poco tiempo, de la semilla, razón por la cual el significado primitivo de *qing* es 'verde'. Sin embargo, el pensador Xunzi (313-238 a. C.) tiene un famoso dicho que transcurre de generación en generación y sigue en boca de los chinos: *qing chu yu lan er sheng yu lan* (literalmente: *Qing* se extrae del índigo, pero es más azul que la planta; en sentido figurado: El discípulo sobrepasa a su maestro.), por lo que *qing* también puede significar 'azul oscuro'. De acuerdo con el libro *Shuo wen jie zi*, elaborado cerca del año 100 (Xu, 1963) que explica la formación de los caracteres chinos, *qing* es el tono del este, de donde sale el sol que ilumina, calienta y da color a la tierra, de manera que *qing*, en vez de tipo *grue*, que son el verde y el azul, sería más bien la denominación genérica de los 'incolores', en contraste a los colores cálidos que da el sol, o sea, los llamados colores fríos, que son el verde, el azul y el violeta e, incluso, eventualmente los neutros, el negro, el blanco y el gris. Solo así se podrían explicar los muy diferentes y variados objetos a los que se refiere: la flora y la fauna, el cielo y las nubes, el pelo, los ojos y la cara del ser humano, el moratón que sale en el cuerpo humano, la ropa y la tela, la lámpara, el humo, el agua, entre otros.

A lo largo de la historia china, gentes de diferentes épocas tenían sus colores favoritos: en la dinastía Xia (2070-1600 a. C.) la gente prefería el negro y el verde, mientras que en la dinastía Shang (1600-1046 a. C.), el blanco; en la dinastía Zhou (1046-771 a. C.), por su parte, los chinos adoraban el color rojo (Ma, 2005). Tradicionalmente, *qing*, *chi* (rojo), *huang* (amarillo), *bai* (blanco) y *hei* (negro) se consideran colores puros, los más básicos, que corresponden respectivamente a las direcciones de este, sur, oeste, norte y centro. En cuanto a los *wuxing*, o sea, los cinco elementos, que, según la creencia de los antiguos chinos, forman el mundo y el universo, se relacionan con el metal, la madera, el agua, el fuego y la tierra. Por su parte, *qing*, *chi* (rojo), *bai* (blanco) y *hei* (negro) representan las cuatro estaciones del año, la primavera, el verano, el otoño y el invierno. Por tanto, *qing* es el color del Este, del metal y de la primavera.

Por una parte, *qing* obedece a la evolución de los términos de color compartida por muchas lenguas, que no distinguieron verde y azul lingüísticamente durante mucho tiempo y, por otra, debido a su correlación con factores culturales, adquiere determinadas connotaciones, de las cuales muchas proceden de la fosilización de expresiones originalmente metafóricas.

Como hemos visto anteriormente, *qing*, aparte de su significado primitivo verde, puede incluir todos los colores menos los cálidos, es decir, los fríos y los neutros. Como término polisémico, su significado se actualizará y se volverá dominante de todas las posibilidades de acuerdo con la palabra a que se asocie.

### 3.2. *Qing* en *Hong lou meng* (*Sueño de las mansiones rojas*)

*Qing*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), tiene acepciones como el color azul o verde, el negro, hierba o plántula verde, la juventud. Aparece 123 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color. A continuación, vamos a ver primero los objetos a que se aplica en la novela y sus traducciones al español en la versión española *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010).



Tabla 1. Objetos a que se aplica *qing* en *Hong lou meng* y su traducción al español en *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010).

|   |   |
|---|---|
| ropaje, prenda y tela                       | 35 veces. Trad.: 15 en azul, 9 en negro, 2 en verde, 3 en turquesa, 1 en verde claro, 1 en gris azulado, 1 en violeta claro, y 3, sin traducir. |
| objeto de decoración interior               | 14 veces. Trad.: 5 en azul, 3 en verde, 1 en encendido, 1 en blanco azulino y 4, sin traducir.  |
| flora                                       | 11 veces. Trad.: 7 en verde, 1 en glauco y 2, sin traducir.   |
| fauna                                       | 2 veces. Trad.: 1 en negro y 1, sin traducir.   |
| paisaje                                     | 9 veces. Trad.: 4 en verde, 1 en cristalino y 4, sin traducir.  |
| cielo y nubes                               | 5 veces. Trad.: 3 en azul, 1 en azulado y 1, sin traducir.  |
| humo  | 2 veces. Tra.: 1 en azul vívido y 1 en verde.   |
| cara y pelo, cuero cabelludo del ser humano | 7 veces. Trad.: 2 en azul, 2 en negro, 2 en cerúleo y 1, sin traducir.  |
| moratón/moretón/cardenal                    | 4 veces. Trad.: 1 en marca, 1 en moretón y 2 en amoratado.  |
| sal   | 1 vez sin traducir.   |

Tabla de elaboración propia.

Como observamos en la Tabla 1, aunque *qing* se traduce al español principalmente como ‘azul’, ‘verde’, ‘negro’, existen todavía otras soluciones traductológicas, desde ‘verde claro’, ‘gris azulado’, ‘violeta claro’, ‘blanco azulino’, ‘azulado’, ‘azul vívido’, ‘turquesa’, ‘cerúleo’, ‘glauco’, hasta ‘moretón’, ‘amorado’, ‘cristalino’, ‘encendido’, etc. Además, se aplica a una gran variedad de objetos, desde los relacionados con la naturaleza hasta los de la vida cotidiana, e incluso a los propios seres humanos: la cara, el pelo, el cuero cabelludo o el moratón que sale en el cuerpo. Por tanto, podemos llegar a la conclusión de que *qing*, siendo término de color básico, tiene uso generalizado y, por otra parte, al ser vago e indefinido, su significado concreto varía de acuerdo con los objetos que designa.

Además, *qing* deriva y compone términos de color a través de su aparición junto con otras palabras de color o mediante su combinación con los objetos, cuyos detalles vienen a continuación.

Tabla 2. Términos formados con *qing* en *Hong lou meng* y su traducción al español en *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010).

|  |   |
|--|---|
| términos de color derivados de combinación con objetos   | <i>shi qing</i> ( <i>shí</i> : piedra. Azurita; color azurita. 8 veces: trad.: 3 en azul, 2 en turquesa, 1 en gris azulado y 1 en verde claro);<br><i>gua pi qing</i> ( <i>gua pí</i> : piel de melón. Trad.: verde melón);<br><i>tie qing</i> ( <i>tiē</i> : hierro. Trad.: negro);<br><i>lian qing</i> ( <i>lián</i> : loto. Trad.: violeta claro);<br><i>gui lian qing</i> ( <i>guī lián</i> : cara de monstruo. Trad.: azul). |
| términos de color mediante composición con otros colores | <i>dian qing</i> ( <i>dian</i> : azul índigo. Trad.: negro);<br><i>bi qing/qing bi</i> ( <i>bì</i> : color entre verde y <i>qing</i> . Trad. cerúleo; azul vívido);<br><i>qing lu</i> ( <i>lǜ</i> : verde. Trad.: verde y azul);<br><i>qing zi</i> ( <i>zǐ</i> : violeta; morado; violado; purpúreo. Trad.: amoratado).   |

Tabla de elaboración propia.

Por otro lado, en la novela aparecen varias connotaciones en las palabras o expresiones formadas con *qing*, que se detallan a continuación.

Tabla 3. Connotaciones de *qing* en *Hong lou meng* y su traducción al español en *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010).

| connotación   | Traducción al español  |
|---|--|
| juventud ( <i>qing nian</i> : lit.: edad verde. 3 veces/ <i>qing chun</i> : lit.: primavera verde. 3 veces) | muchachos;<br>esa joven viuda;<br>la juventud se va pero;<br>la florida juventud, la marea montante de la vida;<br>dos mujeres jóvenes y atractivas;<br>un caballero joven de familia noble. |
| favor; gracia; preferencia ( <i>qing mu</i> : lit.: ojo negro. 3 veces)                                     | honrado por hombres eminentes;<br>como tú no me desprecias;<br>ella es más amable conmigo que antes.   |
| causa; verdad ( <i>qing hong zao bai</i> : lit.: verde, rojo, negro y blanco. 4 veces)                      | no tuvo escrúpulos;<br>sin tomarse la molestia de avergiuar la verdad;<br>ya se irán aclarando los asuntos;<br>Él sale a defender a esas chicas aun cuando ellas han cometido algo.          |
| justicia ( <i>qing tian</i> : lit.: cielo azul. 1 vez)  | un juez imparcial  |

Tabla de elaboración propia.

### 3.3. Sinónimos de qing

Aunque *qing* abarca los colores fríos y en ocasiones los neutros, aparte de *hei* (negro) y *bai* (blanco) que en sí son términos básicos, existen todavía otros términos específicos y precisos para referirse al verde, al azul, al violeta y al gris con diferentes matices en cuanto a la tonalidad, la luminosidad o la saturación. En este sentido, vamos a analizarlos de acuerdo con las acepciones que salen en los diccionarios *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017) y *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999) y los casos que aparecen en *Hong lou meng* y sus traducciones al español en la versión española *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010).

*Lü*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color semejante al de la hierba u hoja lozana y obtenido con la mezcla de azul y amarillo. Al igual que *hong* (rojo), su origen viene de la seda, concretamente del tono verdoso de que se tiñe esta tela. Su combinación con *hong* (rojo) refleja el gusto de los antiguos chinos por estos colores tanto para el ropaje como para la decoración y, por otra parte, sus connotaciones más destacadas en la antigüedad provienen precisamente de las expresiones en que aparecen los dos para simbolizar la primavera, como *hua hong liu lü* (lit.: flor roja y sauce verde) o *tao hong liu lü* (lit.: flor de durazno roja y sauce verde), la juventud como *hong nan lü nü* (lit.: hombre rojo y mujer verde) o la vida mundana, nocturna y degenerativa en *deng hong jiu lü* (lit.: lámpara roja y aguardiente verde). De hecho, de las 49 veces en que aparece *lü* en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color, 11 van junto con *hong* (rojo). Además, se derivan y componen términos de color a través de su aparición junto con otras palabras de color, que por otra parte son sinónimos suyos, *qing* y *bi* (color entre verde y *qing*), o mediante su combinación con los objetos, tales como *cong* (puerro), *dou* (judía), *shui* (agua) o *liu* (sauce). Se aplica principalmente a la tela, la decoración y el ropaje (aparece 25 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng*, de las cuales 23 se traducen como verde), a las plantas y hojas (15 veces, de las cuales 14 se traducen como verde y 1, verdoso), y en muy pocas ocasiones, al plumaje de pájaro y al agua. Su traducción al español en *Sueño de las mansiones rojas* (Cao & Gao, 2010), demuestra que *lü* es prácticamente el verde.

*Cui*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color semejante a las plumas del martín pescador, de donde viene su denominación. *Cui* aparece 37 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color y se aplica principalmente a las plantas (14 veces, de las cuales 7 se traducen como verde, 1, glauco y 1, esmeralda), al ropaje y adorno (17 veces, de las cuales 10 se traducen como verde, 2, azul y 1, esmeralda) y en menor medida, al pelo o a las cejas del ser humano (4 veces, de las cuales 2 se traducen como negrizo, 1, oscuro y 1, provocativamente).

*Bi*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color entre verde y *qing*. Su nombre viene de la piedra de dicho color. *Bi* aparece 29 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color. Se forman términos a través de su combinación con sinónimos tales como *lü* (verde) y *qing*, que se traducen al español como verde, azul vívido, cerúleo, vívido verde y se aplica a objetos muy variados, desde el jade, el cielo, el agua, la flor de durazno, el brote de sauce, hasta el grano de arroz, cuyas traducciones al español son verde, azul, fresco, cristalino, limpio, verdoso, verdear, etc.

*Cang*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color *qing* (que incluye azul y verde oscuro); el color blanco grisáceo. Su origen debe de ser la hierba. *Cang* aparece 14 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color y se aplica principalmente al musgo y al pino (5 veces, de las cuales 3 se traducen como verde y 2, oscuro), al cielo (5 veces, de las cuales 1 se traduce como azul y 1, gris) y a la barba y al pelo de gente mayor (3 veces, de las cuales 1 se traduce como gris).

*Dian*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color índigo; color oscuro. Se deriva de *qing*. *Dian* aparece 1 sola vez en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* como término de color y sale junto con *qing* para hablar del pelo de un chico, cuya traducción es negro.

*Cong*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color *qing* y su denominación viene del nombre de puerro. *Cong* aparece 9 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* y además no viene solo, sino junto con otros términos de color, tales como *lü* (verde), *huang* (amarillo) o *long* (verdor frondoso de la planta o hierba), cuyas traducciones son verde puerro, amarillo puerro y verde, respectivamente.

*Long*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el verdor frondoso de la planta o hierba, de donde viene su denominación. *Long* solo aparece 1 vez en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* y viene junto con el otro término de color *cong* (puerro), cuya traducción es verde.

*Dai*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color negro verdoso y su origen viene del pigmento con que se pintaban las cejas las mujeres chinas en la antigüedad. *Dai* aparece solo 1 vez en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng* para hablar de las cejas de una chica joven, cuya traducción es cerúleas.

*Lan*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color del cielo despejado. Sin embargo, su origen proviene de la denominación de hierbas, como por ejemplo, el índigo. En los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng*, su aparición como término de color es nula y en los siguientes capítulos tan solo sale en 2 ocasiones, en que se traduce como azul y se aplica únicamente a la tela.

*Hui*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color semejante a la ceniza, entre blanco y negro. Su nombre significa precisamente ceniza. *Hui* aparece 10 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng*, de las cuales 9 se aplican a la ardilla y 1, al hilo de seda, cuya traducción es gris.

*Zi*, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017), es el color mixto entre rojo y azul. *Zi* aparece 19 veces en los primeros 80 capítulos de *Hong lou meng*, de las cuales 7 se aplican al rubor de la cara o hinchazón de los ojos cuando uno está irritado o avergonzado, cuyas traducciones son sonrojarse, enrojecimiento, arder las mejillas, encender los ojos, carmesí, morado, rojo; 6 se refieren al ropaje y prenda, de las que 3 se

traducen como morado; 5 se aplican a los objetos de la naturaleza, que en 3 ocasiones se traducen como morado y en 2, se dejan sin traducir. Se combina también con otros colores, con dorado y rosa por una parte y, con *qing* por otra; en este último caso, como se aplica al moratón, se traduce como amoratado, mientras que en los primeros dos no se traduce *zi*. Como se observa, debido a que *zi* es color mezclado de azul y rojo, en algunas ocasiones se traduce como rojo y se combina con colores cálidos, como dorado y rosa y, sin embargo, en otras veces se deja como morado, amoratado y aparece junto con el término de color frío *qing*.

### 3.4. Comparación entre *qing* y sus sinónimos en *Hong lou meng* (Sueño de las mansiones rojas)

Ya hemos visto los sinónimos de *qing* por separado, por lo que a continuación vamos a compararlos con *qing* mediante parámetros como la frecuencia de aparición, la formación de términos de color, la aplicación a los objetos y las connotaciones asociativas.

Tabla 4. Comparación entre *qing* y sus sinónimos en *Hong lou meng* (Sueño de las mansiones rojas).

| términos de color   | frecuencia | Formación de términos de color mediante combinación con otros colores   | Formación de términos de color mediante combinación con objetos   | aplicación   | connotaciones   |
|---|------------|---|---|--|---|
| <i>qing</i> (color azul o verde; negro; hierba o plántula verde; juventud)        | 123 veces  | <i>dian qing</i> ( <i>dian</i> : azul índigo);<br><i>bi qing/qing bi</i> ( <i>bi</i> : color entre verde y <i>qing</i> );<br><i>qing lü</i> ( <i>lü</i> : verde);<br><i>qing zi</i> ( <i>zi</i> : violeta; morado; violado; púrpuro). | <i>shi qing</i> ( <i>shi</i> : piedra);<br><i>gua pi qing</i> ( <i>gua pi</i> : piel de melón);<br><i>tie qing</i> ( <i>tie</i> : hierro);<br><i>lian qing</i> ( <i>lian</i> : loto);<br><i>gui lian qing</i> ( <i>gui lian</i> : cara de monstruo) | Ropaje, prenda y tela (35 veces); objeto de decoración interior (14); flora (11); fauna (2); paisaje (9); cielo y nubes (5); humo (2); cara y pelo, cuero cabelludo del ser humano (7); moratón/moretón/cardenal (4); sal (1). | juventud; favor/gracia/preferencia; justicia; verdad/causa. |
| <i>lü</i> (color semejante al de la hierba u hoja lozana)                         | 49 veces   | <i>qing lü</i> ; <i>bi lü</i> ( <i>bi</i> : color entre verde y <i>qing</i> ).  | <i>cong lü</i> ( <i>cong</i> : puerro);<br><i>dou lü</i> ( <i>dou</i> : judía);<br><i>shui lü</i> ( <i>shui</i> : agua);<br><i>liu lü</i> ( <i>liu</i> : sauce).  | tela, ropaje y decoración (25 veces); planas y hojas (15); plumaje de pájaro (1); agua (1).  | primavera; juventud; vida mundana, nocturna y degenerativa. |
| <i>cui</i> (color semejante a las plumas del martín pescador)                     | 48 veces   |   |   | ropaje y adorno (28 veces); plantas (14); pelo y cejas del ser humano (4); decoración (2).   |   |
| <i>bi</i> (jade verde; color entre verde y <i>qing</i> )                          | 29 veces   | <i>bi qing/qing bi</i> ; <i>bi lü</i> ( <i>lü</i> : verde).   |   | jade (10 veces); tela (6); flora (4); agua (3); grano de arroz (3); cielo (1); cuero cabelludo (1); humo (1).  |   |
| <i>cang</i> (color <i>qing</i> (que incluye azul y verde oscuro; blanco grisáceo) | 21 veces   | <i>cang bai</i> ( <i>bai</i> : blanco).   |   | cielo (9 veces); musgo y pino (5); barba y pelo de gente mayor (4); mosca (3).   |   |
| <i>cong</i> (color <i>qing</i> )  | 9 veces    | Aparece junto con otros colores, como <i>lü</i> (verde): <i>cong lü</i> ; <i>huang</i> (amarillo): <i>cong huang</i> o <i>long</i> (verdor frondoso de la planta o hierba): <i>cong long</i> .  |   | ropaje e hilo (8 veces); árbol (1).  |   |
| <i>long</i> (verdor frondoso de la planta o hierba)                               | 1 vez      | Aparece junto con el otro color <i>cong</i> (color <i>qing</i> ): <i>cong long</i> .  |   | árbol (1 vez).   |   |
| <i>dian</i> (color índigo; color oscuro)  | 1 vez      | Aparece junto con <i>qing</i> : <i>dian qing</i> .  |   | pelo de un chico (1 vez).  |   |

|  |   |   |  |   |  |
|--|---|---|--|---|--|
| <i>dai</i> (color negro verdoso)                               | 1 vez   |   |  | cejas (1 vez).  |  |
| <i>lan</i> (color del cielo despejado)                         | 0 en 1-80 capítulos;<br>2 veces en los capítulos 90 y 95. |   |  | <i>bao lan</i> ( <i>bao</i> : tesoro. Azul zafiro); <i>lan</i> (azul).  |  |
| <i>hui</i> (color semejante a la ceniza, entre blanco y negro) | 10 veces  |   |  | ardilla (9 veces); hilo de seda (1).  |  |
| <i>zi</i> (color mixto entre rojo y azul)                      | 20 veces  | <i>zi jin/jin zi</i> ( <i>jin</i> : dorado);<br><i>mei gui zi</i> ( <i>mei gui</i> : color rosa);<br><i>qing zi</i> . |  | rubor de la cara o hinchazón de los ojos (7 veces); moratón (2); ropaje y prenda (6); objetos de la naturaleza (5). |  |

Tabla de elaboración propia.

Como observamos en la Tabla 4, *qing*, al compararse con sus sinónimos, aparece con más alta frecuencia y tiene una gran potencialidad para formar términos cromáticos tanto con otros colores como con los objetos; los objetos a los que se refiere son más variados y numerosos y, además, se observa la presencia de múltiples connotaciones. En cuanto a *lü*, aunque su aparición en la novela es menor que la de *qing*, es más que los otros términos. De él también se derivan y componen otros términos de color. Sin embargo, su uso se circunscribe, por lo menos hasta finales del siglo XVIII cuando es escribe *Hong lou meng*, principalmente a dos campos: la tela, el ropaje y la decoración, por una parte y las plantas y hojas, por otra, con lo cual en aquella época todavía no se considera término básico. En cuanto a las demás palabras cromáticas, como no reúnen los requisitos de término básico, son términos no básicos. Lo curioso de *lan* es que, si originalmente es un nombre referido a plantas, aparece ya en ciertas ocasiones para hablar del color en la dinastía Han (202 a.C.-220) y se consolida en la dinastía Tang (618-907) como término de color con la aparición incluso en famosos poemas. No obstante, por lo menos hasta finales del siglo XVIII, *lan* tiene uso muy restringido en la vida cotidiana. Hoy en día, aunque *lan* se fija como término básico del azul, su connotación es prácticamente nula. Por tanto se puede deducir que, en la China antigua, en la mayoría de las ocasiones, el azul estaba agrupado con otros colores bajo la misma etiqueta de *qing* y su comparación tanto con este en la expresión de *qing chu yu lan er sheng yu lan* (lit.: *Qing* se extrae del índigo, pero es más azul que la planta.) como con *lü* en el famoso verso del poeta Bai Juyi (772-846) de la dinastía Tang, *chun lai jiang shui lü ru lan* (lit.: Con la llegada de la primavera, el agua del río es tan verde que tira a azul.) demuestra que los tres términos, o sea, *lan*, *lü* y *qing*, antiguamente eran sinónimos cuya diferencia residía en el tono.

#### 4. El *qing* de hoy

Aunque hoy *qing* deja de ser término básico de color y su uso también se ha reducido sustancialmente, sigue activo tanto en la lengua como en la cultura de la comunidad china por factores lingüísticos y extralingüísticos. De hecho, las definiciones de algunos sinónimos suyos aparecidas en el diccionario lo tienen como referencia: *bi*, *cang*, *cong* y *dian*. Además, numerosas palabras o expresiones que se forma con *qing* son de uso cotidiano. A continuación, vamos a hablar de ellas.

Tabla 5. Formación de palabras con *qing*.

|   |  |
|---|--|
| formación de nombres de la flora                  | <i>qing cai</i> ( <i>cai</i> : hortaliza. Verdura de hojas verdes); <i>qing cao</i> ( <i>cao</i> : hierba. Hierba fresca); <i>qing jiao</i> ( <i>jiao</i> : pimienta. Pimiento verde); <i>qing suan</i> ( <i>suan</i> : ajo. Ajete); <i>qing tai</i> ( <i>tai</i> : musgo. Musgo); <i>qing ke</i> ( <i>ke</i> : cebada. Cebada); <i>wan nian qing</i> ( <i>wan nian</i> : diez mil años. Rohedea japonesa); etc. |
| formación de nombres de la fauna                  | <i>qing chong</i> ( <i>chong</i> : gusano. Gusano de color verde); <i>qing wa</i> ( <i>wa</i> : rana. Rana); <i>qing yu</i> ( <i>yu</i> : pez. Carpa negra); <i>zhu ye qing</i> ( <i>zhu ye</i> : hoja de bambú. Víbora de color bambú); etc.  |
| formación de nombres de objetos de la vida diaria | <i>qing ci</i> ( <i>ci</i> : porcelana. Porcelana celestón); <i>qing yu</i> ( <i>yu</i> : jade. Jade gris); <i>qing lou</i> ( <i>lou</i> : edificio. Burdel); <i>qing tong</i> ( <i>tong</i> : cobre. Bronce); <i>qing yi</i> ( <i>yi</i> : ropa. Ropa oscura); etc.   |
| formación de partes del cuerpo humano             | <i>qing si</i> (lit.: seda negra; fig.: pelo negro de chica joven); <i>qing lai</i> (lit.: mirada negra; fig.: favor; gracia; benevolencia); <i>qing yan</i> (lit.: ojo negro; fig.: favor; gracia; preferencia); <i>qing jin</i> ( <i>jin</i> : vena. Venas al lado de las sienes); <i>qing mian liao ya</i> (lit.: cara verde y colmillo; fig.: rostro feroz); etc.  |
| formación de nombres del paisaje                  | <i>qing tian</i> (lit.: cielo azul; fig.: juez íntegro; magistrado recto); <i>qing yun</i> (lit.: nube verde; fig.: alta posición oficial); <i>qing shan</i> ( <i>shan</i> : colina. Colina verde); <i>qing sha zhang</i> ( <i>sha zhang</i> : cortina. fig.: alto y frondoso tallo de sorgo o trigo en verano y otoño).   |



|   |   |
|---|---|
| formación de términos de color derivados de combinación con objetos   | <i>qing lian se</i> ( <i>lian</i> : loto; <i>se</i> : color. Púrpura pálida; color heliotropo); <i>dou qing</i> ( <i>dou</i> : judía. Color judía verde); <i>tian qing</i> ( <i>tian</i> : cielo. Negro rojizo); <i>qing cong</i> ( <i>cong</i> : puerro. (aplicado a las plantas) Verde oscuro); <i>qing cui</i> ( <i>cui</i> : plumaje de martín pescador. Fresco y verde); <i>tie qing</i> ( <i>tie</i> : hierro. Ceniciento; lívido; terriblemente pálido); <i>xie qing</i> ( <i>xie</i> : gangrejo. Color verdoso gris); <i>xue qing</i> ( <i>xue</i> : nieve. Color lila); <i>ya dan qing</i> ( <i>ya dan</i> : huevo de pato. Azul pálido); <i>zang qing</i> ( <i>zang</i> : nombre genérico de libros clásicos de Budismo y Taoísmo. Azul oscuro).  |
| formación de términos de color mediante composición con otros colores | <i>qing zi</i> ( <i>zi</i> : violeta; morado; violado; purpúreo. Cara morada por la asfixia); <i>dan qing</i> ( <i>dan</i> : claro; pálido. Azul claro verdoso); <i>dian qing</i> ( <i>dian</i> : azul índigo. Azul índigo); <i>xuan qing</i> ( <i>xuan</i> : negro; oscuro. Negro oscuro); etc.  |
| formación de expresiones fijas  | <i>qing chu yu lan er sheng yu lan</i> (fig.: El discípulo sobrepasa a su maestro.); <i>qing hong zao bai</i> (lit.: verde, rojo, negro y blanco; fig.: lo correcto y lo incorrecto; causas distintas); <i>qing huang bu jie</i> (lit., entre verde y amarillo. Cuando la cosecha toca a su fin y la nueva aún está en hierba; fig.: escasez temporal); <i>qing mei zhu ma</i> (lit.: ciruelas verdes y caballo de bambú (juegos de niños). Un niño y una niña que juegan inocentemente; un hombre y una mujer que se tuvieron un afecto mutuo en la infancia; fig.: amor de la infancia); <i>liu de qing shan zai, bu pa mei chai shao</i> (Mientras existen las colinas verdes, no hay que preocuparse por la leña; fig.: Todo tiene remedio menos la muerte.); <i>qing yun zhi shang</i> (lit.: subir directamente a las nubes verdes; fig.: ascenso rápido en la carrera); <i>wan gu chang qing</i> (lit.: permanecer verde en diez mil años. Permanecer fresco siempre; fig.: ser eterno); <i>lu huo chun qing</i> (lit.: Las llamas del horno son de verde puro. Quitadas las impurezas brota del crisol la llama verde pura; fig.: llegar a la perfección en los estudios o en la técnica); <i>han qing</i> (fig.: registros históricos; crónicas; anales); etc. |

Tabla de elaboración propia. Fuente: *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017) y *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999)

Como observamos, *qing* no solo está presente en palabras referidas tanto a los objetos de la naturaleza como a los de la vida cotidiana, sino que también forma numerosos términos cromáticos junto con otros colores y objetos. Las muchas expresiones donde aparece también son altamente conocidas en la sociedad china de hoy, en que se observan significados extendidos que viene adquiriendo y acumulando dicho color a lo largo de la historia. En la Tabla 6 vamos a realizar una presentación de dichas connotaciones.

Tabla 6. Connotaciones de *qing*.

| connotaciones                             | ejemplos   |
|---|--|
| primavera                                 | <i>ta qing</i> (lit.: pisar el verde. Dar un paseo por el campo en primavera (cuando la hierba se ha puesto verde)).   |
| frescura; inmadurez                       | <i>qing cao</i> ( <i>cao</i> : hierba. Hierba fresca); <i>qing cui</i> ( <i>cui</i> : color semejante a las plumas del martín pescador. Fresco y verde).   |
| infancia; adolescencia; juventud; madurez | <i>qing chun</i> (lit.: primavera verde; fig.: juventud); <i>qing chun dou</i> (lit.: grano de primavera verde. Acné); <i>qing nian</i> (lit.: edad verde. Gente joven); <i>qing mei zhu ma</i> (lit.: ciruelas verdes y caballo de bambú (juegos de niños). Un niño y una niña que juegan inocentemente; un hombre y una mujer que se tuvieron un afecto mutuo en la infancia; fig.: amor de la infancia); <i>qing si</i> (lit.: seda verde. Pelo negro de chica joven); <i>qing shao nian</i> (lit.: edad verde y poca. Adolescente); <i>qing yi</i> (lit.: ropa oscura. Papel en la ópera de dama decente de edad mediana o joven ); etc. |
| altas aspiraciones                        | <i>qing yun</i> ( lit.: nube verde; fig.: alta posición oficial); <i>qing yun zhi</i> (lit.: aspiración de nube verde; fig.:altas aspiraciones).   |
| causa; verdad                             | <i>qing hong zao bai</i> (lit.: verde, rojo, negro y blanco; fig.: lo correcto y lo incorrecto; causas distintas).   |
| eternidad                                 | <i>wan gu chang qing</i> (lit.: permanecer verde en diez mil años. Permanecer fresco siempre; fig.: ser eterno); <i>qing shi</i> (lit.: historia verde; fig.: pasar a la historia; ser recordado para siempre).  |
| favor, preferencia                        | <i>qing lai</i> (lit.: mirada negra; fig.: favor; gracia; benevolencia); <i>qing yan</i> (lit.: ojo negro; fig.: favor; gracia; preferencia).  |
| justicia                                  | <i>qing tian</i> (lit.: cielo azul; fig.: juez íntegro; magistrado recto).   |
| maldad; fealdad                           | <i>qing mian liao ya</i> (lit.: cara azul y colmillo; fig.: rostro feroz); <i>tie qing</i> ( <i>tie</i> : hierro. Ceniciento; lívido; terriblemente pálido).   |
| perfección                                | <i>lu huo chun qing</i> (lit.: Las llamas del horno son de verde puro. Quitadas las impurezas brota del crisol la llama verde pura; fig.: llegar a la perfección en los estudios o en la técnica).   |
| historia                                  | <i>han qing</i> (lit.: tiras de bambú verde; conclusión de un trabajo literario —referencia a la práctica antigua de secar tiras de bambú verde sobre el fuego antes de escribir en ellas—; fig.: registros históricos; crónicas; anales)  |

Tabla de elaboración propia. Fuente: *New Dictionary of Modern Chinese* (LA, 2017) y *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999)

## 5. Conclusiones

Al repasar la evolución del término de color chino *qing*, analizar y comparar dicho color y sus sinónimos tanto con los datos de los diccionarios como con los que aparecen en la clásica novela china *Hong lou meng* (*Sueño de las mansiones rojas*) y, por otra parte, revisar los aspectos lexico-semánticos de *qing* recogidos en el diccionario, llegamos a la conclusión de que:

- *Qing* abarca en primer lugar los colores verde y azul, en segundo lugar, negro y, por último, los demás colores fríos y neutros, concretamente violeta, blanco y gris. Este fenómeno obedece a la evolución de los términos de color compartida por muchas lenguas, es decir, el término específico para el azul aparece más tarde, por lo está incluido junto con el negro o el verde bajo la misma etiqueta, pero también es el resultado de la peculiar forma de concebir y entender los colores de los antiguos chinos: *qing* es el color de la naturaleza entre la puesta y la salida del sol;
- *Qing*, como término de color polisémico, es vago e impreciso, cuyo significado se concretará de acuerdo con el objeto que designe;
- *Qing* en la historia ha sido término básico por su uso general y su capacidad de generar los no básicos mediante la derivación o composición con otros colores y objetos;
- Aunque deja de ser término básico de color, *qing* sigue en uso en el habla actual por la vasta cantidad de nombres en que aparece y referidos a objetos tanto de la naturaleza como de la vida cotidiana, su gran capacidad de generar términos cromáticos y, además, sus numerosas connotaciones asociativas presentes en las expresiones fijas.

## Referencias

- Berlin, B., y Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press.
- Bogushevskaya, V. (2015). Chinese *Grue*: on the Original Meaning and Evolution of *Qing*. *L'analisi Linguistica e Letteraria*, XXIII(2015), 61-76.
- Cao, X., y Gao, E (2010). *Sueño de las mansiones rojas* (M. Láuer, Trad.). Ediciones en lenguas extranjeras.
- Deutscher, G. (2010). *Through the Language Glass. Why the World Looks Different in Other Languages*. Metropolitan Books.
- Han, P. (2012). Translation of Color Term *qing*. *Wenxuejie*, num. 9, 107.
- Gleason, H. A. (1961). *An Introduction to Descriptive Linguistics*. Holt, Rinehart and Winston.
- Kay, P., y McDaniel, C. K. (1978). The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms. *Language*, 54/3, 610-646.
- Lexicographical Agency (2017). *New Dictionary of Modern Chinese*. Changsha Education Press.
- Liu, X. (2022). *Shi ming*. Publishing House of China.
- Luizov, A.V. (1989). *Cvet i svet* (Colour and light). Energoatomizdat.
- Ma, Y. (2005). *A Study on the Red and White Color of Book of Songs* (Tesina de máster). Shanghai University.
- McNeill, N. B. (1972). Colour and Colour Terminology. *Journal of Linguistics*, 8/1, 21-33.
- Penas Ibáñez, M<sup>a</sup> A., y Wen, Z. (2016). Análisis de los términos léxicos y traductológicos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística. *Itinerarios*, núm. 24, 79-102.
- Real academia española. *Diccionario de la lengua española*. www.rae.es.
- Rello, L. (2009). Términos de color en español: semántica, morfología y análisis lexicográfico. Definiciones y matices semánticos de sus afijos. *Diálogo de la Lengua*. 1, 89-164.
- Sun, Y. (1999). *Nuevo diccionario chino-español*. The Commercial Press.
- Taylor, J. (2003). Polysemy's paradoxes. *Language Sciences* 25.6, 637-655.
- Wierzbicka, A. (1990). The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition. *Cognitive Linguistics*, 1, 99-150.
- Xu, S. (1963). *Shuo wen jie zi*. Publishing House of China.